



---

**Десятая Конференция Организации  
Объединенных Наций по стандартизации  
географических названий**  
Нью-Йорк, 31 июля — 9 августа 2012 года  
Пункт 10 предварительной повестки дня\*  
Экзонимы

## **Стандартизация экзонимов с учетом свободы выражения и сохранения культурного разнообразия**

**Представлено Францией\*\***

### **Резюме\*\*\***

Стандартизация, включая этимологическую составляющую, имеет важное значение для общества с точки зрения языка. Что касается топонимии, такая социальная необходимость была обусловлена технической потребностью в управлении географической информацией, в результате чего с 1967 года стали проводиться конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и создана Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

Однако, что касается экзонимов, как представляется, их работа иногда ориентирована на стандартизацию, лишённую ссылки на основные принципы, которая, тем не менее, приобретает юридическую силу вплоть до вершины иерархии норм. В частности, международная стандартизация не должна идти вразрез со свободой выражения (статья 1 Устава Организации Объединенных Наций, статья 19 Всеобщей декларации прав человека, статьи 2 и 19 Международного пакта о гражданских и политических правах) и охраной нематериального культурного наследия во всем его разнообразии (Конвенция об охране нематериального культурного наследия от 17 октября 2003 года, Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения от 20 октября 2005 года). Вместе с тем определение стандартизации, данное в резолюции II/31, соответствует этим принципам,

---

\* E/CONF.101/1.

\*\* Подготовлено Пьером Жаларом.

\*\*\* Полный текст имеется только на языке представления по адресу: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungengConf10.html>.



если оно понимается в смысле «названия по месту и языку», но не соответствует им, если оно толкуется в смысле «названия по месту, независимо от языка».

Для согласования этих задач важно по-разному стандартизировать методы использования. Использование топонимов в лингвистическом контексте относится к свободе выражения и никогда к стандартизации; поэтому его следует толковать только с грамматической точки зрения. Стандартизация касается лишь применения без какого-либо контекста и допускает разные методы использования, в частности международные, в отношении которых, возможно, было бы целесообразным отдать приоритет конкретному языку. Наконец, артикуляция должна быть ограничена методами использования в конкретном контексте и без контекста.

---